

Leggere, Interpretare, Tradurre

Il corso di lingua e traduzione si concentrerà per la sua prima parte sull'analisi del testo da tradurre in tutti i suoi aspetti pragmatici, sintattici e cognitivi, trattando i vari tipi di testi (informativo, giornalistico, letterario) e le loro intersezioni (10 ore).

L'attenzione si sposterà poi gradualmente sulla nozione di stile, di un testo (in lingua tedesca) con esercitazioni di interpretazione, analisi del testo, resa testuale e traduzione (10 ore).

La parte successiva del corso (20 ore) sarà dedicata all'illustrazione delle teorie più legate alla traduzione culturale e la società transculturale (Bachmann-Medick, Katan) per permettere, nella terza tranches di lezioni, l'analisi, la comparazione di traduzione e la traduzione autonoma di diversi tipi di testi in lingua tedesca. Si evidenzierà la condizione del tedesco come lingua pluricentrica e del *melting-pot* in particolare in Germania, Austria e Svizzera, con un focus particolare sul testo letterario per l'infanzia, il testo letterario fantastico, i testi letterari, saggistici e giornalistici multiculturali. Si aprirà dunque la resa in traduzione di

- termini culturospecifici
- figure culturalmente determinate (es. figure maschili/femminili nei testi).

Si prevede inoltre un focus su traduzione e adattamento che porterà a discutere della traduzione intersemiotica per analizzare in particolare la resa di un testo narrativo o teatrale in opera cinematografica (20 ore) o di altro genere artistico (arte visuale, fumetto), con visione, analisi e commento di alcuni film, tra cui certamente:

Il cielo può attendere (E. Lubitsch) - *Faust* di Goethe.

Kohlhaas (A. des Paillères) – *Michael Kohlhaas* di H. von Kleist.

Buddenbrooks (A. Breloer) - *Buddenbrooks* di Th. Mann

Impy e il mistero dell'isola magica (Klooss e Tappe) – da *Urmel aus dem Eis* di Max Kruse.

Il sergente di polizia Studer (L. Lindtberg) – da *Schlumpf Erwin Mord* di F. Glauser.

Transit (C. Petzhold) – *Transit* di Anna Seghers.

Amen (Costa-Gavras) – *Der Stellvertreter* di R. Hochhut.

Kruso (Th. Stuber) – *Kruso* di L. Seiler

Die Kinder der Toten (K. Copper, P. Liska) – *Die Kinder der Toten* di Elfriede Jelinek.

L'esame è composito: scritto, orale, impulse paper, tesina.

Delle esercitazioni con valore d'esonero (1 o 2) per i soli studenti frequentanti (almeno due terzi delle lezioni) saranno tenute al termine di ogni "blocco" concettuale (vedere testo del programma). Al termine del corso, inoltre, per frequentanti si terrà una prova scritta comprendente traduzione, analisi del testo, breve commento alla traduzione. Gli studenti possono utilizzare il dizionario bilingue e monolingue. Per gli studenti del II anno è prevista la stesura di una tesina/ prova in modalità *Referat* che connetta almeno due argomenti del corso e relativi testi teorici (la tesina sarà redatta in italiano, ma con la *Gliederung* in tedesco); per gli studenti del terzo anno è prevista la presentazione di un breve *impulse paper* di circa 5 minuti su uno dei seguenti argomenti, a scelta: a) traduzione e adattamento o traduzione intersemiotica con la scelta di un testo/ film; b) analisi di un testo giornalistico o letterario pluriculturale e delle sue specificità traduttologiche; c) Stilistica del testo, applicata a un testo saggistico breve, giornalistico o di narrativa per l'infanzia.

Verrà tenuto conto della partecipazione attiva e proattiva alle lezioni.

I principi teorici enunciati a lezione si potranno ricondurre ai testi seguenti, anche se come è ovvio alcuni approfondimenti verranno illustrati a lezione anche senza riferimenti ai testi elencati. I non frequentanti sono pregati di mettersi quanto prima in contatto con la docente per stabilire come portare a termine il programma.

Il testo di Silvia Ballestracci e i due testi di Marina Foschi Albert (nell'elenco evidenziati in grassetto) vanno acquistati **prima dell'inizio delle lezioni, e portati a lezione**. Gli studenti si accorderanno inoltre con la docente per la lettura integrale di alcuni testi (4 a scelta tra testi teorici e romanzi relativi agli adattamenti, in tedesco o se disponibili in italiano. Gli studenti del III anno saranno tenuti a leggere almeno un testo teorico in tedesco).

AA.VV. *Migrationsliteratur, Dossier der Heinrich Boell Stiftung* (alcuni saggi verranno analizzati durante le esercitazioni e parzialmente tradotti in lavori di gruppo). Il testo è scaricabile online: https://heimatkunde.boell.de/sites/default/files/dossier_migrationsliteratur.pdf

S. Ballestracci, *Stili e testi in lingua tedesca*, Carocci (solo per chi non l'avesse ancora trattato)

D. Bachmann-Medick, *Menschenrechte als Uebersetzungsproblem* e altri testi scelti.

M. Foschi Albert, *Leggere e comprendere il tedesco*, Pisa University Press (solo per chi non l'avesse ancora trattato)

M. Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo, Guida al confronto interculturale e intertestuale*, Pisa University Press

W. Koller, *The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies*, <Target 7.2> (1995), pp. 191-222

Y. Lotman, *Il testo e il punto di vista*, in Giuseppe Petronio (a cura di), *Teoria e realtà del romanzo*, Bari: Laterza, 1975, pp. 109-26

S. Marx, *Lessico tedesco, dalla parola ai fraseologismi* (parti scelte)

N. Dusi, *Il cinema come traduzione*, Torino 2003 (pp. 13-178).

M. Snell-Hornby, *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung*, UTB (parti scelte)

A. Takeda, *Wir sind wie Baumstämme im Schnee. Ein Playdoyer fuer interkulturelle Erziehung*, Waxmann (pagine scelte)

H. Weinrich, *Tempo, saggi sulla lingua tedesca*, Firenze, Le Lettere.

H. Weinrich, *Linguistica della menzogna*, Il mulino.

H. Weinrich, *Lethe* (parti scelte), RoRoRo

<Versus. Quaderni di Studi Semiotici> 85/86/87, *Sulla traduzione intersemiotica*, Eds. Nicola Dusi - Siri Nergaard, (2000) (parti)

I testi di esercitazione verranno forniti a lezione.

Per un orientamento rapido ed essenziale sulle teorie contemporanee della traduzione si consulti: R. Bertazzoli, *Teorie della traduzione*, Carocci

Varianti:

- a) Gli studenti con il corso da 8 crediti leggeranno solo i romanzi, il testo di **M. Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo, Guida al confronto interculturale e intertestuale*, Pisa University Press**, il testo di H. Weinrich, *Linguistica della menzogna*, Il mulino e i testi portati a lezione. Prenderanno però parte alle esercitazioni con valore di esonero, ai lavori di gruppo e alla discussione sulla resa da libro a film.
- b) Gli studenti non frequentanti si accorderanno con la docente per la traduzione di uno dei saggi da AA.VV. *Migrationsliteratur, Dossier der Heinrich Boell Stiftung*, e leggeranno autonomamente 4 romanzi con la visione del film tratto da essi. Leggeranno inoltre autonomamente H. Weinrich, *Tempo, saggi sulla lingua tedesca*, Firenze, Le Lettere; H. Weinrich, *Linguistica della menzogna*, Il mulino; <Versus. Quaderni di Studi Semiotici> 85/86/87, *Sulla traduzione intersemiotica*, Eds. Nicola Dusi - Siri Nergaard, (2000) (parti), e studieranno in autonomia il testo di M. Foschi Albert, *Il profilo stilistico del testo, Guida al confronto interculturale e intertestuale*, Pisa University Press e W. Koller, *The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies*, <Target 7.2> (1995), pp. 191-222 o (a scelta) D. Bachmann-Medick, *Menschenrechte als Uebersetzungsproblem*.